
СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ MAKE-UP В РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ

В.О. Тинакина, О.В. Джененко

Кафедра общего языкознания и речеведения
Кафедра современного русского языка
Астраханский государственный университет
ул. Татищева, 20а, Астрахань, Россия, 414056

В статье рассматриваются семантические изменения англоязычного заимствования make-up. Лексико-семантическая вариативность англоязычного заимствования обуславливает расширение его семантической структуры.

Ключевые слова: заимствование, лексико-семантический вариант, семантические изменения, инвариант.

Актуальность проблем заимствований в последнее десятилетие связана как с экстралингвистическими, так и собственно лингвистическими факторами, которые активизируют «вливание» иноязычных слов в русскую речь. В основном такие номинации приходят из английского языка через газеты, блоги в Интернете, а также в связи с появлением новых товаров на российском рынке. Среди экстралингвистических причин А.И. Дьяков прежде всего выделяет глобализацию, свободный доступ к информации и зарубежным СМИ, а среди лингвистических — отсутствие номинации в принимающем языке, создание желаемого стилистического эффекта и др. [2. С. 587]. В данной статье рассматривается связанное с индустрией красоты англоязычное заимствование make-up и его структурно-семантические изменения.

Источником для сбора данных послужили материалы современных гляцевых журналов Elle, Cosmopolitan, а также популярных газет «Комсомольская правда», «Известия», электронных газет «РБК daily», «Эксперт online», материалы национального корпуса русского языка. В проанализированных нами примерах встречается только форма существительного make-up. Английские толковые словари дают следующие определения существительного make-up: 1) ‘substances that people put on their faces, including their eyes and lips, in order to look attractive or change their appearance’ (букв. вещество, которое люди накладывают на лицо, глаза и губы, чтобы выглядеть более привлекательно); 2) ‘the people or things that combine to form a single group or whole’ (букв. количество людей или вещей, которое составляет одну группу или одно целое); 3) ‘the way that words and pictures are arranged on a page before a newspaper, magazine, or book is printed’ (букв. порядок, в котором слова и картинки размещены на странице газеты, журнала или книги до выхода в печать) [16. С. 865; 15. С. 627; 17. С. 855]. Из трех словарных дефиниций лексико-грамматического варианта make-up русским языком освоено только первое значение: ‘вещество, которое накладывают на лицо, глаза и губы, чтобы выглядеть более привлекательно’.

В Словаре иностранных слов Н.Г. Комлева «мейк-ап» (англ. *make-up* отделка; косметика) даются следующие дефиниции: ‘грим’, ‘косметика на лице’, ‘помада’ [4. С. 221]. В русскоязычных СМИ в первую очередь актуализируются семы ‘грим’, ‘косметика’, ср.:

Скованность и некоторую неуклюжесть с лихвой компенсирует наряд и искусный *make-up* [5]; Ты же не представляешь свой ежедневный *мейк-ап* без использования туши [12. С. 16].

В таком значении заимствование *make-up* / мейк-ап полностью совпадает с эквивалентом «макияж» — словом, которое было заимствовано из французского языка, ассимилированным впоследствии в русском языке и закрепленным в русскоязычных словарях. В Словаре иностранных слов «макияж» (фр. *Maquillage*) имеет значение ‘гримирование, подкрашивание лица различными косметическими средствами (тональными кремами, тушью, помадой, румянами)’ [10. С. 390], а в Большом словаре иностранных слов — искусство нанесения декоративной косметики на лицо; средства декоративной косметики [1. С. 370]. В Русском семантическом словаре «макияж» — искусство оформления лица с помощью косметических средств — красок, кремов, теней, а также само такое оформление [9].

По сравнению со словом «макияж» заимствование *make-up* / мейк-ап не только графически привлекает внимание читателей, но и ассоциируется с импортной косметикой, с молодостью и современностью, что способствует более выраженной коннотации:

Нежный, естественный *мейк-ап* или со *smokey eyes* и стрелками, — ты можешь быть такой разной! [13. С. 44]; Визажист покажет тебе, как сделать макияж для университета, а потом быстро трансформировать его в *мейк-ап* для вечеринки [11].

На наш взгляд, в приведенном контексте показано, что это не просто косметика, а именно такой макияж, который позволит быть более красивой и привлекательной. Подобная коннотация встречается в разделах «Красота и здоровье» и в статьях, рекламирующих косметику. В косметическом бизнесе наблюдается высокая конкуренция, поэтому часто отдается предпочтение англоязычному заимствованию, чтобы завладеть вниманием и доверием читателей и еще раз убедить в том, что только при нанесении данной косметики можно добиться идеального внешнего образа.

Кроме актуализации ядерного смысла ‘грим’, ‘косметика’ встречаются примеры, где заимствование *make-up* / мейк-ап (либо мейкап) выходит за рамки словарной кодификации. В нашем исследовательском материале имеются еще не зафиксированные в словарях иностранных слов примеры иной смысловой реализации, употребление которых не прослеживается в функциональных стилях на языке оригинала. Так, нами выделяются дополнительные смыслы употребления слова *make-up* в следующих семантических полях.

1. Профессия / должность. Появление на рынке большого количества косметических средств, а также стремительное развитие индустрии красоты обусловило

вхождение в русский язык английских слов и фраз, характеризующих не только красоту, но и специалистов, которые связаны с индустрией красоты, например:

Наименьшие же перспективы для мастера *make-up* открывает штатная должность в обычной парикмахерской. Но тут уж, как говорится, кому как повезет [5].

В данном контексте речь идет о специалисте по макияжу и происходит столкновение двух социальных позиций: с одной стороны, модный и современный «мастер *make-up*», а с другой — простая должность в «обычной парикмахерской», не являющейся салоном. Несмотря на то, что речь идет об одной и той же профессии, здесь четко прослеживается положительная коннотация смысла, репрезентирующего должность, в названии которой в качестве компонента используется английское слово. В следующем примере заимствование используется самостоятельно как обозначение услуги:

Вчера он запретил ей стричь новых клиентов и в наказание посадил Марину на *мейк-ап* [8].

Однако когда говорят о макияже, имеют в виду не только «косметику на лице». Англоязычное заимствование *make-up* фигурирует и в названии новых профессий, например:

На прошлой неделе в Милане прошел первый в Италии показ боди-арта. Специалисты *make up* создавали свои шедевры прямо в зале Леонардо да Винчи, среди посетителей одноименного музея, которые могли наблюдать их творчество от идеи до реализации. Холстом служили женские тела [14].

«Боди-арт» — ‘одно из направлений в современном искусстве: нанесение на обнаженное, обычно женское тело рисунков, цветных полос и т.п.’ [3. С. 135]. В данном примере под «специалистом по *make-up*» скорее всего имеют в виду специалиста — художника по рисованию на теле. Выбор падает на английское заимствование, так как оно более емкое, несмотря на краткость, и включает в себя понятие косметики и грима, а в русской языковой картине мира реализует также положительную коннотацию, ссылаясь на модные тенденции современных журналов и дефиле — модных показов.

2. Апгрейдинг автомобиля. Под апгрейдингом понимается косметический ремонт автомобиля или небольшие улучшения во внешнем виде автомобиля. В современной прессе *make-up* используется, когда говорится о «гриме» автомобильном. Ср.:

Для начала решено было взяться за *мейк-ап* седана. После реинкарнации он получил мощные бамперы, стремительные передние фары, высокую поясную линию и стреловидный профиль [6].

В данном примере реализуется потенциальный смысл, проявляющийся в контекстном использовании и связанный с когнитивным смыслом, актуализирующим информацию об обновлениях и изменениях, которые претерпела новая марка автомобиля. Ср.:

В частности, новый дизайн литых дисков, более выразительная решетка радиатора, более яркий дополнительный стоп-сигнал в двери багажника с 12 светодиодами. Словом, чистой воды косметический *мейк-ап* [7].

Словосочетание «косметический мейк-ап» является плеоназмом, несущим избыточный смысл, так как в инварианте уже содержится сема ‘косметический’. Среди потенциальных смыслов встречается ‘косметический, незначительный ремонт’, например:

А если происшествие совсем незначительное: царапина, разбито стекло или зеркало? Хорошо, если страховая компания не «встает в позу» и не требует справок из ГИБДД при «косметических» неприятностях. А так поехала сразу в автосервис и воспользовалась бесплатным сеансом *make-up*. Если случилась серьезная авария, то страховщики должны помочь и обеспечить эвакуацию машины. Если эта услуга включена уже в базовый пакет, то для меня это — показатель европейского уровня компании [5].

При незначительной аварии компания предлагает бесплатную услугу косметического ремонта автомобиля. На наш взгляд, здесь имеется семантическая параллель с женским лицом, которое с помощью косметики возможно подкрасить и сделать моложе и свежее. Такая же метафора встречается в рекламе новой модели автомобиля «Рено-Меган», где при описании новых внешних характеристик автомобиля приводится сравнение с женским макияжем, ср.: *словно тушь и румяна на лице и без того привлекательной девушки* [18].

В русский язык слово проникло как варваризм, сохранивший английское написание *make-up*, также встречаются варианты транслитерации: мейк-ап, мейкап (не имеет словоформ), что говорит о начальной стадии ассимиляции слова и о его высокой вариативности. По своему первому словарному значению оно тождественно с инвариантом и означает ‘грим’, ‘косметика’, хотя и несет дополнительную стилистическую окраску. Кроме этого, наблюдается расширение смысловой структуры в функциональном аспекте современной русской периодики: заимствование используют для определения профессии / должности, а также для описания незначительных обновлений у новых моделей автомобилей или описания косметического ремонта.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Большой словарь иностранных слов / Сост. А.Ю. Москвин. — М.: Центрполиграф, 2003. — 816 с. [Bolshoj slovar inostrannyx slov / Sost. A.Yu. Moskvina. — M.: Centrpoligraf, 2003. — 816 s.]
- [2] Дьяков А.И. Словарь английских заимствований русского языка. — Новосибирск: Новосибирское книжное издательство, 2010. — 588 с. [Dyakov A.I. Slovar anglijskix zaimstvovanij russkogo yazyka. — Novosibirsk: Novosibirskoe knizhnoe izdatelstvo, 2010. — 588 s.]
- [3] Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. — М.: Эксмо, 2009. — 944 с. [Krysin L.P. Tolkovuj slovar inoyazychnyx slov. — M.: Eksmo, 2009. — 944 s.]
- [4] Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. — М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. — 672 с. [Komlev N.G. Slovar inostrannyx slov. — M.: EKSMO-Press, 2000. — 672 s.]
- [5] Национальный корпус русского языка — [Электронный ресурс]. — URL: <http://ruscorpora.ru> (Комсомольская правда, 2006.10.26; Известия, 2006.01.12) [Nacionalnyj korpus russkogo yazyka — [Elektronnyj resurs]. — URL: <http://ruscorpora.ru> (Komsomolskaya pravda, 2006.10.26; Izvestiya, 2006.01.12).]

- [6] РБК Daily, 2007.07.02 — [Электронный ресурс]. — URL: <http://rbcdaily.ru/autonews/562949979050740> [RBK Daily, 2007.07.02 — [Elektronnyj resurs]. — URL: <http://rbcdaily.ru/autonews/562949979050740>]
- [7] РБК Daily, 2010.12.07 — [Электронный ресурс]. — URL: <http://rbcdaily.ru/autonews/562949979258928> [RBK Daily, 2010.12.07 — [Elektronnyj resurs]. — URL: <http://rbcdaily.ru/autonews/562949979258928>]
- [8] «Русский репортер» № 20 (20). 18 октября 2007 — [Электронный ресурс]. — URL: http://expert.ru/russian_reporter/2007/20/dobrota/ [«Russkij reporter» № 20 (20). 18 oktyabrya 2007 — [Elektronnyj resurs]. — URL: http://expert.ru/russian_reporter/2007/20/dobrota/]
- [9] Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Под общ. ред. Н.Ю. Шведовой — [Электронный ресурс]. — URL: <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=235> [Russkij semanticheskij slovar. Tolkovyj slovar, sistematizirovannyj po klassam slov i znachenij. Pod obshhej red. N.Yu. Shvedovoj — [Elektronnyj resurs]. — URL: <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=235>]
- [10] Словарь иностранных слов: Свыше 21 000 слов / Отв. редакторы В.В. Бурцева, Н.М. Семёнова. — 2-е изд., стереотип. — М.: Рус. яз. — Медиа, 2004. — 820, 12 с. [Slovar inostrannyx slov: Svyshe 21 000 slov / Otv. redaktory V.V. Burceva, N.M. Semenova. — 2-e izd., stereotip. — M.: Rus. yaz. — Media, 2004. — 820, 12 s.]
- [11] Cosmopolitan on-line 27.08.2012 — [Электронный ресурс]. — URL: http://www.cosmo.ru/mirror/your_face/1197582/##ixzz3D28O6upz
- [12] Cosmopolitan Beauty, 2008 № 4.
- [13] Cosmopolitan Beauty, 2010 № 4.
- [14] «Expert Online» 22 май 2013 — [Электронный ресурс]. — URL: <http://expert.ru/2013/05/22/nemnogo-podkrasit-krasivoe-telo/>
- [15] Longman Dictionary of Contemporary English: В 2 т. — М.: Рус. яз., 1992. — Т. 1, 2. — 1229 с.
- [16] MacMillan English Dictionary, London, 2006, p.1692.
- [17] Webster's New World Dictionary of the American language, Second college edition. David B. Guralnik, The world publishing company, 1972, p. 1692.
- [18] «Renault Megane: Make up!» — [Электронный ресурс]. — URL: http://www.zr.ru/content/articles/487013-renault_megane_make_up/

SEMANTIC CHANGES OF ENGLISH LOAN WORD «MAKE-UP» IN RUSSIAN MASS MEDIA

V.O. Tinakina, O.V. Dzenenko

The Chair of General Linguistics and Speechology
The Chair of Modern Russian Language
Astrakhan State University
Tatishhev str., 20A, Astrakhan, Russia, 414056

The article deals with the semantic changes of English loan word «make-up». The lexico-semantic variety of the given English loan word causes the widening of its semantic structure.

Key words: loan words, lexico-semantic variant, semantic changes, invariant.